

Nro. 99.

Von den Massaverwaltern der Herren S. und Sohn
hier empfangen ich Rthlr. für Herrn I. G. in Frank-
furt a. M. für seinen Antheil an der ersten Rate Kraft
seiner Forderung von Tausend fünfhundert Reichsthalern.

Urkund dessen etc.

D. M.

L.

Fischthran = Bestellung von Neapel nach Bremen
über Livorno, Zahlung und Versicherung
in Amsterdam.

Nro. 100.

Neapel

Aus Ihrem Werthen vom 25. v. M. ersehe ich den
Preis des Fischthrans, den ich immer gleich finde. Es
wundert mich, daß er nicht merklich gefallen sey, indem
der Wallfischfang v. J. so reichlich ausgefallen und die
Bremer Schiffe hierin besonders glücklich waren. Demun-
geachtet, nachdem ich die Verbindlichkeit einer Lieferung
von 40 Tonnen auf mich genommen, muß ich Sie ersu-
chen, sie für mich anzukaufen, und mit erster Gelegenheit
an mich abzuschicken. Da Sie wahrscheinlich keine unmittel-
bare Gelegenheit nach unserm Hafen haben werden, so be-
lieben Sie in diesem Falle das Gut dem Herrn G. in Li-
vorno mit dem Auftrage der schnellsten Anherbeförderung
an mich zuzumitteln.

Nro. 99.

Massa-Verwalter curatore della massa, hier di questa città, empfangen ricevere, Nthl. Risd., (welche gebühren dem) che vengono a, für seinen Antheil per sua porzione, an der (der), ersten Rate della prima rata, Kraft seiner Forderung in vigore del suo credito di ... Urkund dessen In fede di che ecc.

L.

Bestellung commissione, Fischthran olio di pesce, (gegeben von) data da, Neapel Napoli, nach a, Bremen Brema, über all' indirizzo di, Zahlung pagamento, Versicherung assicurazione.

Nro. 100.

Aus Da, ersehen vedere, finden trovare, immer tuttavia, gleich lo stesso. Es wundert mich (Mir gibt Wunder) geben dare, Wunder sorpresa, fallen ribarsarsi, merklich notabilmente, indem essendochè, Wallfischfang pesca di balena, so reichlich ausfallen riuscir così abbondante, v. J. l'anno scorso, Schiff bastimento, Bremen Brema, seyn esservi, besonders in modo particolare, glücklich felice. Demungeachtet Nulladimeno, auf sich nehmen impegnarsi (Ger.), einer Lieferung (davon zu liefern) di fornire, Parthie partita, Sonne tonnellata, so muß ich Sie ersuchen conven vi solleciti*), ankaufen comperare, schiffen spedire, Gelegenheit occasione. (Da kein Anschein ist, daß Sie haben) Siccome non v'è apparenza che abbiate, eine unmittelbare Gelegenheit nach unserm Hafen l'incontro di farmene direttamente l'invio per questo porto, belieben favorire (f. Z.), in diesem Falle in tal caso, zu-mitteln das Gut indirizzarle, dem Herrn al signor, in Livorno di Livorno, mit dem Auftrage con ordine, der schnellsten Anherbeförderung an mich (zu befördern mir sie mit aller Eile) befördern inoltrare, alle Eile ogni premura.

*) Statt: che vi solleciti. Gramm. Fig. Ellipse.

Sie bedeuten mir ferner, daß Ihnen einiger Vortheil zuwüchse, wenn ich Ihnen die Zahlung in Amsterdam anwiese, und da ich Sie so viel als möglich zufrieden zu stellen wünsche, so habe ich nicht ermangelt, den Herren B. et Comp. daselbst zu melden, daß Sie ungefähr fl. . . 2 Monat Dato zu meinen Lasten auf sie entnehmen dürften, und Sie können darauf rechnen, daß Ihren Briefen alle Ehre widerfahren wird. Ich hoffe übrigens, daß es Ihnen möglich seyn werde, den Thran etwas unter dem angefesten Preise einzukaufen; wenn's aber gar nicht seyn könnte, so kaufen Sie die 40 Tonnen doch. Ich erwarte Ihre Antwort mit Rechnung und Verladungsschein, und bleibe mit vollkommener Hochachtung.

Nro. 101.

Bremen

Kapitän K. . . ., welcher dänische Flagge führt, und mit einem türkischen Passe versehen ist, rüstet sich zu einer Fahrt nach Livorno. Wir haben für die in Ihrem Werthen vom bestellten 40 Tonnen Fischthran in seinem Schiffe, der Sieg, bereits einen Platz bedungen. Seit Ankunft Ihres Auftrags ist derselbe um 3% gestiegen, zufolge der schlimmen Nachrichten, die uns sowohl von den von hier, als von andern Häfen auf den Fischfang ausgelaufenen Schiffen zugekommen sind, so zwar, daß man ein noch größeres Steigen erwartet. Wir beeilten uns jedoch

Bedeutен significare, ferner poi, daß Ihnen zuwüchse (Sie finden wüorden) finden trovare, Vortheil (vortheilhafter Unterschied) differenza vantaggiosa, anweisen assegnare, die Zahlung il vostro rimborso, da ich wünsche, wünschen desiderare (Ger.), so viel als (mir) möglich per quanto m'è possibile, Einen zufrieden stellen incontrare la soddisfazione di uno, nicht ermangeln non indugiare, melden scrivere per tal effetto ad uno per avvisarlo, daselbst colà, ziehen dürsten (wüorden) ziehen far tratta, auf sopra, zu meinen Lasten a mio carico, ungefähr fl. per la somma d' incirca fl. ..., 2 Monate Dato a due mesi data, rechnen contare, alle Ehre widerfahren non mancar ogni buon ordine. Möglich seyn venir fatto ad uno, kaufen comperare, Thran olio di pesce, etwas unter dem angeetzten Preise per qualche cosa meno ehe mi notate, wenn's aber gar nicht seyn könnte ma ciò non potendo, so kaufen Sie die 40 Tonnen doch non tralasciavate per questo di provvedermi le 40 tonnellate. Erwarten attendere, Rechnung la fattura, Verladungsschein la polizza di carico, Schluß rimanendo come sempre con piena stima.

Nro. 101.

Kapitán Il Capitano, führen portare, Flagge Bandiera, Dänisch Danese, versehen seyn andar provvisto di, Paß passaporto, türkisch Turco, sich zu einer Fahrt rüsten (sich anschicken unter Segel zu gehen) sich anschicken disporsi a, unter Segel gehen far vela, nach per. Bereits Già, einen Platz bedingen fissare un posto, in in, Schiff nave, Sieg vittoria, für per, Tonne tonnellata, bestellen commettere, mit con, Ihr Werthes la vostra grata. (Der Thran ist gestiegen) Thran olio, steigen rialzarsi, seit Ankunft (seit dem ist angekommen) dacchè è arrivata, Auftrag lettera, um 3 p. % d' un tre p. %, zufolge der schlimmen Nachrichten (indem uns gekommen) zukommen pervenir (Ger. pass.), schlimme Nachricht cattiva notizia, Schiff vascello, auslaufen partire, auf per, Fischfang pesca, sowohl tanto, von hier di qui, als von andern Häfen che d' altri porti, so zwar talchè, erwarten attenderne, Steigen incarimento, noch ancora, groß grande. Sich beeilen

die verlangte Parthie bey unserer hiesigen Fabrik zu bestellen, und nur mit vieler Mühe konnten wir sie zu dem Ihnen in unserm Vorigen angezeigten Preise erhalten. Das Ganze wird binnen 3 Wochen fertig, und bis dahin wird auch das Schiff in die See gehen können.

Sie können überzeugt seyn, daß wir bey dieser Gelegenheit Ihren Nutzen beherzigten, denn bis zur Zeit, als Sie diese Parthie empfangen werden, dürfte der Thran ohne Zweifel noch über 10% in die Höhe gegangen seyn; und übrigens wissen Sie, daß der aus unsrer Fabrik für den besten gehalten wird.

Wir werden uns nach Ihrer Weisung für unsre Auslagen auf die Herren N. et Comp. in Amsterdam 2 Monate Dato erholen, und denselben, sobald die Waare eingeschifft seyn wird, den Verladungsschein unter Angabe des Werthes übermachen, damit sie Ihren Verfügungen nachkommen können, Falls Sie ihnen die Besorgung der Versicherung aufgetragen hätten. Wir grüßen Sie freundlichst.

Nro. 102.

Amsterdam

Wir beziehen uns an unser Jüngstes vom 15. v. M. Hiemit können wir Ihnen zu unserm Vergnügen anzeigen, daß Kapitän R. . . . nunmehr unter Segel geht, nachdem er Ihre 40 Tonnen Thran bereits an Bord genommen. Wir freuen uns wirklich mit Ihnen, daß Sie uns diesen Auftrag noch zu rechter Zeit ertheilt haben, denn seitdem ist dieser Artikel über 10% gestiegen, wie wir's Ihnen vorher sagten.

esser sollecito a, jedoch però, bestellen commettere, bey da, hiesig questo, unser nostro, Fabrik fabbrica, die verlangte Parthie la partita richiesta, und nur mit vieler Mühe ma non fu che con somma difficoltà che, können potere, erhalten ricevere, Preis prezzo, angezeigt (den wir anzeigten) anzeigen notare, unser Voriges la nostra precedente. Das Ganze Il tutto, fertig werden esser pronto (f. 3.), binnen entro, Woche settimana, und bis dahin e verso questo tempo, das Schiff il suddetto bastimento, können esser pronto a, gehen andare, in die See in mare.

Überzeugt seyn rimaner convinto, bey in, Gelegenheit incontro, beherzigen prendere a cuore, Nutzen interesse, denn bis zur Zeit als giacchè all' epoca che, empfangen ricevere, (der Preis des Ehrans wird seyn ohne Zweifel gestiegen um mehr als 10 %) steigen aumentare, um mehr als 10 % di più d' un dieci p. %, wissen sapere, übrigens d' altronde, gehalten werden essere stimato.

Sich erholen prevalersi, nach Ihrer Weisung (wie Sie es andeuten) andeuten accennare, unsere Auslagen il nostro rimborso, sobald die Waare eingeschiffet seyn wird caricata che sarà la merce, übermachen mandare, denselben loro, Verladungsschein polizza di carico, damit acciò, können potere (verb. N.), nachkommen (erfüllen) eseguire, Verfügung ordine, Falls nel caso, auftragen commettere, die Besorgung (zu besorgen) di procurarne, Versicherung assicurazione.

Nro. 102.

Sich beziehen riferirsi, das Jüngste l' ultima. — Hiemit In questa, anzeigen notificare, zu unserm Vergnügen a nostro contento, gehen andare, nunmehr ora, unter sotto, Segel vela, (nachdem er genommen) nehmen prendere (Ger. pass.), an Bord a bordo. Sich mit Jemanden freuen Congratularsi con uno, wirklich in vero, ertheilen avanzare (v. N.), noch zu rechter Zeit ancor in tempo, Auftrag commissione, denn seitdem giacchè d' allora in poi, dieser Artikel questa merce, steigen andar salendo, über 10 % al di là del 10 %, wie come, vorherfagen predire.

Angebogen finden Sie den Verladungsschein sammt Einkaufsrechnung im Betrage fl. . . . , die wir gemäß Ihrer gütigen Erlaubniß auf die Herren N. N. et Comp. bereits abgegeben haben, von deren guter Annahme wir überzeugt sind. Wir wünschen von Herzen, daß besagter Schiffer bald ohne allen widrigen Zufall in dortige Gewässer einlaufe, und alles nach Ihrem Wunsche bestens ausfalle. Schlußlich empfehlen wir uns Ihrem geneigten Wohlwollen.

Nro. 103.

Neapel

Die Herren N. et Comp. in Bremen werden nach meiner Weisung 40 Tonnen Fischthran an Herrn I. G. in Livorno zur Weiterbeförderung an mich absenden. Ich schrieb ihnen, daß sie unter Einsendung des Verladungsscheines den Betrag von beyläufig fl. . . . , 2 Monat Dato auf Sie ziehen sollen. Wir bitten Sie, sich dieß gütigst zu bemerken, um deren Abgabe s. Z. in Ihren Schutz zu nehmen, und die Waare versichern zu lassen, zu welchem Ende benannte Freunde Ihnen den Werth anzeigen werden.

Nro. 104.

Amsterdam

In Antwort Ihres Geehrten vom 2. dieses melden wir Ihnen, daß die Herren N. et Comp. in Bremen uns den Verladungsschein über die für Ihre Rechnung auf dem Siege eingeladenen 40 Tonnen Thran bereits übersandt, und nach Ihrem Auftrage. fl. . . , auf uns gezogen haben, die wir, wie Sie es wünschten, annahmen. Wir haben die Waare gleichfalls versichern lassen, und werden Ihnen mit unserm Folgenden das Nähere zu Ihrer Richtschnur anzeigen.

Angebogen Ingiunto, finden trovare (f. 3.), Berl. Sch. polizza di carico, sammt e, Rechnung fattura, im Betrage (deren Betrag ist) il cui montante è, die wir gemäß Ihrer gütigen Erlaubniß (befolgend Ihre Befehle) befolgen seguire, Befehl ordine, abgeben tirare, bereits già, auf sopra, deren guter Annahme wir überzeugt sind ben certi del buon accoglimento della nostra tratta. Wünschen desiderare, von Herzen di cuore, besagt suddetto, Schiffer Capitano, einlaufen arrivare, bald tosto, ohne salvo, all ogni, widrig sinistro, Zufall accidente, die Gewässer le acque, ausfallen procedere, bestens nach Ihrem Wunsche a miglior vostra soddisfazione. Schlußlich per fine etc. etc.

Nro. 103.

Nach meiner Weisung a norma de' miei ordini, schicken spedire, Herr signore, zur Weiterbeförderung an mich (zu machen mir davon die Beförderung) zu per, machen fare, Beförderung innoltramento. Schreiben indicare, unter Einsendung all' invio, daß sie ziehen sollen (zu nehmen) nehmen prendere, Betrag il loro rimborso, auf sopra, von (welcher seyn wird) beläufig d' incirca. ... 2 Monat Dato pagabile a 2 Mesi data, gütigst bemerken prendere ricordo, davon ne, um zu onde, in Schutz nehmen ben accogliere, versichern lassen far assicurare, zu welchem Ende a qual oggetto, den Werth anzeigen rimettere la specifica del valore.

Nro. 104.

Melden essere per dire, übersenden spedire, Berl. Sch. pol. di carico, Tonne Ihran tonnellata d' Olio di pesce, (welche Sie haben verladen) verladen caricare, auf su, der Sieg la vittoria, ziehet far tratta sopra di uno, nach secondo, Auftrag cenno (v. 3.), von fl. di f., annehmen accettare, wünschen desiderare. Wir (und wir) versichern lassen far assicurare, gleichfalls egualmente, und werden Ihnen mit unserm Folgenden das Nähere zu Ihrer Richtschnur anzeigen (wovon wir Sie unterrichten werden, genauer mit unserm Folgenden zu Ihrer Richtschnur) wovon del che, unterrichten ragguagliare, genau precisamente, unser Folgendes la nostra prossima, zu Ihrer Richtschnur a vostra norma.

Nro. 105.

Bremen

Gegenwärtiges überbringt Ihnen den Verladungsschein über 40 Tonnen Fischthran, die wir auf Ordre und für Rechnung des Herrn N. in Neapel mit Kapitän R. auf dem unter dänischer Flagge fahrenden Schiffe, der Sieg, an Sie verladen haben. Nach Ankunft dieses Schiffers besorgen Sie schleunigst die weitere Versendung an obigen Freund.

Der Kapitän ist bereit, unter Segel zu gehen. Wir haben uns die Freyheit genommen, ihm ein Empfehlungsschreiben an Sie mitzugeben. Er ist ein Mann von unbescholtenem Charakter und ein erfahrener Seemann. Wenn Sie so gütig wären, ihm mit einigen Gefälligkeiten an die Hand zu gehen, so würden wir Ihnen dafür sehr verpflichtet seyn; Sie werden uns in ähnlichen Gelegenheiten immer zu Gegendiensten bereit finden.

Mit aller Achtung.

Nro. 106.

Amsterdam

Ihr Werthes vom mit Verladungsschein über die für Rechnung des Herrn N. in Neapel an Herrn N. in Livorno versandten 40 Tonnen Thran ist uns gekommen. Ihre Tratte von fl. . . . wurde zu Lasten des erstern angenommen, und die Waare haben wir gleichfalls versichern lassen.

So viel zu Ihrer Richtschnur, und indem wir Ihnen auch in andern Vorfällen unsre Dienste anbieten, grüßen wir Sie herzlich.

Nro. 105.

Gegenwärtiges La presente, überbringen portare (f. 3.), über di, (Sonnen Thran, die wir haben verladen auf Ordre und für Rechnung des Herrn N. von Neaapel auf dem Schiffe der Sieg Kap. N., welcher geht unter dänischer Flagge. Nach A, Ankunft l' arrivo, dieser il suddetto, Schiffer Capitano, besorgen Sie schleunigst die weitere Versendung an (belieben Sie zu befördern die Waare mit aller Schnelligkeit) Schnelligkeit prontezza, bereit pronto a, unter Segel gehen far vela. Sich die Freyheit nehmen prendersi la libertà, mitgeben dare, an Sie per voi, Schreiben lettera, Empfehlung raccomandazione. Er ist egli è del pari, Mann von unbescholtenem Charakter soggetto d' illibato carattere, und che, erfahrner Seemann esperto navigatore. So gütig seyn compiacersi (f. 3.), mit einigen Gefälligkeiten an die Hand gehen usar qualche cortesia ad uno, sehr verpflichtet seyn averne somma obbligazione ad uno, finden trovare, ähnliche Gelegenheit simile incontro, bereit pronto, die Gegendienste il ricambio.

Nro. 106.

(Uns ist zugekommen Ihr u. s. w.) mit insieme a, Verl. Sch. polizza di carico, (Fischthran welche Sie schickten u. s. w.) schicken inviare. Annehmen onorare d' accettazione, zu Lasten a carico, und haben ebenfalls lassen versichern die Waare, (siehe Nro. 104.). So viel tanto, indem wir anbieten offrire (Ger.) Vorfall incontro, die Dienste la servitù etc.